

**AN ANALYSIS ON LEXICAL AND CONTEXTUAL MEANINGS IN THE  
TRANSLATION VERSIONS (ENGLISH- INDONESIAN) OF *THE HOLY  
QUR'AN SURAH AN-NISA VERSE 3 AND 34* INTERPRETED BY  
ABDULLAH YUSUF ALI AND THE MINISTER OF RELIGION**

**THESIS**



**by:**

**NOVITA KURNIASTINING WULAN**

**201110100311320**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

**2015**

**AN ANALYSIS ON LEXICAL AND CONTEXTUAL MEANINGS IN THE  
TRANSLATION VERSIONS (ENGLISH- INDONESIAN) OF *THE HOLY  
QUR'AN SURAH AN-NISA VERSE 3 AND 34* INTERPRETED BY  
ABDULLAH YUSUF ALI AND THE MINISTER OF RELIGION**

**THESIS**

**This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve  
Sarjana Degree in English Education**



**by:**

**NOVITA KURNIASTINING WULAN**

**201110100311320**

**ENGLISH DEPARTMENT**

**FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION**

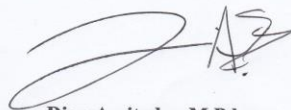
**UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

**2015**

This thesis written by Novita Kurniastining Wulan was approved on August 2,  
2015

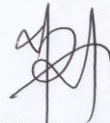
by:

Advisor II



**Dian Arsitades, M.Pd.**

Advisor I



**Riski Lestiono, M.A.**

This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Education on October 17, 2015.

Approved by:  
Faculty of Teacher Training and Education  
University of Muhammadiyah Malang

Dean,



**Dr. Poncojari Wahyono, M.Kes.**

Examiners:

1. Dra. Thathit Manon Andini, M.Hum
2. Dra. Erly Wahyuni, M.Si
3. Riski Lestiono, M.A.
4. Dian Arsitades, M.Pd.

Signatures:

- 1.....
- 2.....
- 3.....
- 4.....

## MOTTO AND DEDICATION

### MOTTO

إن مع العسر يسرا

***“Sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada kemudahan”.***

**Verily, with every difficulty there is relief.**

**(Q.S. Alam Nasyrah:03)**

**“The best of you is when you can say to your **parents** and other people  
“Wow... I finally reached my dreams” and you will see their touching  
and curious response. Just do your best and let Allah do the rest”**

**Novita Kurniastining Wulan**

### DEDICATION

**This thesis is especially dedicated to:**

My beloved Father (Late) Sujadi

My dearest Mother Mujiati

My Uncle Parmin

My Aunt Sriani

Young Sister Nela Andriani

And all my friends

Abstract

**ORIGINALITY DECLARATION**

The undersigned:

Name : Novita Kurniastining Wulan

Student ID number : 201110100311320

Program of Study : English Department

Faculty : Faculty of Teacher Training and Education

I declare the work presented in this thesis was carried out by myself and does not incorporate without acknowledgment of any material previously submitted for a degree or diploma in any university. To the best of my knowledge, this thesis does not contain any materials previously published or written by another person where due reference is made in the text.

Malang, August 22, 2015



Novita Kurniastining W.

## ACKNOWLEDGEMENTS

*Alhamdulillahirrabbi'alamin wassolatu wassalamu'ala sayyidina muhammadin wa'ala alihi wa sohbihi ajma'in.* After going through a long and challenging journey, the writer finally arrives at her most intended goal that is to finish this thesis successfully. Accordingly, it is a precise time for the writer to express her gratitude to all people who are engaged in this long and winding road. But most of all, firstly, the writer would like to deliver her best gratitude to Allah SWT for giving her guidance and blessing in order that the writer is able to finish this thesis in time. Moreover, praises are also offered to the beloved Prophet, Muhammad SAW as the best role model ever to all people around the world especially Muslims.

Secondly, the writer warmly gives her uncountable thanks and appreciation to her first advisor, Mr. Riski Lestiono, S.Pd., M.A who constantly guides, cares and supports the writer to finish this thesis as soon as possible. Then, the writer would like to convey her great gratitude to her kind second advisor, Dian Arsitades, M.Pd who has given her support, suggestion, advice, and helpful correction to construct an improvement during the writing process. The writer also extends gratitude to all lecturers of English department of University of Muhammadiyah Malang who have taught and given their knowledge patiently during her study.

Thirdly, great, special, and huge gratitude are addressed to the writer's adored family and relatives. For her dearest and patient mother Mujiati, many

thanks are presented for all their love, unlimited prayer, care and support. Special prayer is delivered to her late grandmothers and grandfathers so that Allah SWT may bless them and give His best place in Jannah. *Amin ya Rabbal 'alamin.*

Finally, so much thanks are also delivered to all of the writer's friends classmates and many others for their unlimited supports and prayers. Those will be the writer's greatest and unforgettable experience for the rest of her life.

Malang, August 22, 2015

The Writer,

Novita Kurniastining



## TABLE OF CONTENTS

<b>APPROVAL</b> .....	i
<b>LEGALIZATION</b> .....	ii
<b>MOTTO AND DEDICATION</b> .....	iii
<b>ORIGINALITY DECLARATION</b> .....	iv
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b> .....	vii
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	ix
<b>LIST OF FIGURE</b> .....	xii
<b>LIST OF TABLES</b> .....	xiii
<b>LIST OF APPENDICES</b> .....	xiii
<b>REFERENCE</b> .....	xv
 <b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
1.1 Background of Study .....	1
1.2 Statement of Problems.....	6
1.3 Purposes of the Study .....	7
1.4 Significance of the Study .....	7
1.5 Scope and Limitation.....	8
1.6 Definition of Key Term.....	8
 <b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE</b>	
2.1 Definition of Translation .....	12
2.2 Semantics.....	14

2.3 Pragmatics.....	15
2.4 Meanings.....	20
2.4.1 Lexical Meaning.....	21
2.4.2 Contextual Meaning.....	24
2.5 Holy Qur'an.....	26
2.6 Translation of Holy Qur'an.....	27

### **CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY**

3.1 Research Design .....	31
3.2 Research Object.....	33
3.3 Research Instrument .....	33
3.4 Data Collection.....	34
3.5 Data Analysis .....	36

### **CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION**

4.1 Research Findings.....	39
4.1.1 Lexical Meanings of Surah An-Nisa verse 3 Semantically.....	40
4.1.2 Lexical Meanings of Surah An-Nisa verse 34 Semantically.....	43
4.1.3 Contextual Meaning of Surah An-Nisa Verse 3 Pragmatically.....	48
4.1.3.1 Contextual Meaning of Surah An-Nisa verse 3 Pragmatically (English Version).....	48
4.1.3.2 Contextual Meaning of Surah An-Nisa verse 34 Pragmatically (Indonesian Version).....	49
4.1.4 Contextual Meanings in Translation Versions (English-Indonesian) of Surah An-Nisa Verse 3 Pragmatically.....	51
4.1.5 Contextual Meaning of Surah An-Nisa Verse 34 Pragmatically.....	53
4.1.5.1 Contextual Meaning of Surah An-Nisa Verse 34 Pragmatically (English Version).....	53
4.1.5.2 Contextual Meaning of Surah An-Nisa Verse 34 Pragmatically (Indonesian Version).....	54
4.1.6 Contextual Meanings in Translation Versions (English-Indonesian)	

of Surah An-Nisa Verse 34 Pragmatically.....	55
4.2 Discussion.....	58
4.2.1 Disparity of lexical meanings of <i>Surah An-Nisa verse 3 and 34</i> in translation versions (English-Indonesian.....	58
4.2.2 Difference of Contextual Meanings of Surah An-Nisa Verse 34 between English and Indonesian Verb Based on Arabic Version.....	59

## **CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS**

5.1 Conclusion .....	61
5.2 Suggestions .....	62

## **APPENDICES**

<b>APPENDIX I DATA CODING.....</b>	<b>65</b>
<b>APPENDIX II DATA ANALYSIS.....</b>	<b>69</b>

**LIST OF FIGURE**

Picture 1: The Coverage of Semantics & Pragmatics..... 2

## LIST OF TABLES

Table 2.1 Some Common Speech Acts.....	20
Table 4.1 Lexical Meanings of Surah An-Nisa Verse 3 Sematically.....	41
Table 4.2 Lexical Meanings of Surah An-Nisa Verse 34 Semantically.....	45
Table 4.3 Contextual Meanings in Translation Versions (English-Indonesian) of Surah An-Nisa Verse 3.....	52
Table 4.4 Contextual Meanings in Translation Versions (English-Indonesian) of Surah An-Nisa Verse 34.....	56

## **LIST OF APPENDICES**

Appendix 1.....Data Coding

Appendix 2.....Data Analysis

## REFERENCES

- Adler, Emily & Roger, Clark. (2003). *How It's Done*. United States of America: Wadsworth.
- Adnan, G. (2004). *Women and the Glorious Qur'an: An Analytical Study of Women-Related Verses of Surah An-Nisa*. Germany: Gottingen.
- Al-Hamad, Mohammad Qasem. (2013). *The Translability Of Euphemism In The Holy Quran*. November 2013 Vol. 9, No. 2, European Scientific Journal.
- Ali, Abdullah Yusuf (1987). *Qur'an English Translation & Commentary*. Pakistan: The King Fahd Holy Quran Printing.
- Ary, Donald et al. (2010). *Introduction to Research in Education (8<sup>th</sup> edition)*. Canada: Wadsworth, Cengage Learning.
- Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Course Book on Translation*. London: Routledge.
- Bowen, C. (2011, December 3) *Semantic and Pragmatic Difficulties*. Retrieved from Speech-Language-Therapy dot com: <http://www.caroline.htm>.
- Creswell, John W. (2009). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches (3<sup>rd</sup> Edition)*. Sage Publications, Inc.
- Creswell, John W. (2012). *Educational Research (4<sup>th</sup> edition)*. Boston: Pearson Education, Inc.
- Department Agama RI (2010). *Al-Qur'an & Tafsirnya Jilid II*. Jakarta: Ikrar Mandiriabadi.
- Dukes, Kais (2009). *The Quranic Arabic Corpus*. In Leaman, Oliver. <http://corpus.quran.com/wordbyword.jsp?chapter=4&verse=3&34>. Accessed on June 2015.
- English Language Professional. (2013). *Similarities and Differences between Semantics and Pragmatics*. Bradford, England: Emerald Group Publishing Limited.
- Fatani, Afnan (2006). *Translation and the Qur'an*. In Leaman, Oliver. *The Qur'an: an encyclopaedia*. pp. 657–669. Great Britain: Routledge.
- Fatoohi, Louay (2004). *A Short Introduction to the Qur'an*. Luna Plena Publishing: Birmigham, UK.

- Fromkin, Rodman, and Hyams. (2003). *An Introduction to Language Seventh Edition*. United States: Heinle.
- Gay, L. R., & Peter Airasian. (2003). *Educational Research: Competencies for Analysis and Applications*. New Jersey: Pearson Education, Inc.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. New York: Routledge.
- Kathari, C.R. (2004). *Research Methodology and Techniques (Second Revised Edition)*. New Delhi, India: New Age International Publishers.
- Khashan A. Rafid, A. Al-Nasser. (2008). *The collocation of Mubeen In The Holy Quran*. 2008 No. 45, Journal of the College of Arts. University of Basrah.
- Kuthy D. Kordula. (2002). *Linguistic 201*. Stanford: CSLI Publications.
- Levinson, Stephen C. (2000). *Presumption Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature Language, Speech, and Communication*. Cambridge: MIT Press.
- Lyons, J. (1995). *Linguistic Semantics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University press.
- Machali, Rochayah. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Mizan Pustaka: Bandung.
- Nabawiyah. (2012). *AlQuran-Indonesia.Com*. <http://www.alquran-indonesia.com/web/quran/listings/details>. Accessed on June 2015.
- Najim, Iman. (2010). *The Meaning of Huda with Reference to Three English Translations*. Sharjah Publishing: American.
- Nassimi, M. Daoud. (2008). *A Thematic Comparative Review of Some English Translations of the Qur'an*. University of Birmingham: Unpublished Thesis.
- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. United Kingdom: Prentice Hall International.
- Nida, E. & Taber, R. (1982). *The Theory And Practice Of Translation*. Leiden: E.J Brill.



- Portner, Paul. (2006). *An Introduction to Language and Linguistic*. United Kingdom: University press, Cambridge.
- Requejo, M. (2007). *The role of context in word meaning construction: A case study*. 7 (1), 169-173. *International Journal of English Studies*.
- R.L, Trask. (1999). *Key Concept in Language and Linguistics*. London: Routledge.
- Schuh & Upcraft. (2001). *Assessment Practice in Student Affairs*. San Francisco: Jossey-Bass.
- Stewart, Jr., Thomas W, and Nathan Vailette. (2001). *Language Files; Materials for an Introduction to Language and Linguistics*. Ohio: The Ohio State University.
- Toha, Abdussosmad, D. (2012). *AlQuran Surat An-Nisa*.  
<http://www.dudung.net/quran-online/indonesia/4>. Accessed on June 2015.
- Wahyuni, Sari. (2012). *Qualitative Research Method: Theory and Practice*. Jakarta: Salemba Empat.
- Wijana, I Dewa Putu & M.Rohmadi (2008). *Semantik Teori dan Analisis*. Yuma Pustaka: Surakarta.